סדר תפלות ישראל

המאמינים בישוע המשיח

נעתק מלשון ענגליש אל־לשון הקדש׃

לונדון׃

בשנת׃ ישראל אשר בך אתפאר׃ לפ״ק

או

לא שמעו אלי בית יעקב וכל שארית ישראל׃

[PRICE FIVE SHILLINGS.]

סדר התפלות׃

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ *Ez.* 18. 27.

פְּשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
Psalm 51. 3.

הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ *Ver.* 11.

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ *Ver.* 17.

קִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־
יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ *Joel* 2. 13.

לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי
מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ
לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ׃ *Dan.* 9. 9, 10.

יַסְּרֵנִי יְהוָֹה אַךְ בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־
תַּמְעִטֵנִי׃ *Jer.* 10. 24. *Psalm* 6. 1.

שׁוּבוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃ *Matt.* 3. 2.

אָקוּמָה וְאֵלְכָה אֶל אָבִי וְאֹמְרָה אֵלָיו׃

אָבִי חָטָאתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ׃ וְקָטֹנְתִּי מֵהִקָּרֵא
עוֹד בְּנֶךָ׃ *Luke* 15. 18, 19.

וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־
יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃ *Psalm* 143. 2.

אִם נֹאמַר כִּי אֵין לָנוּ חֵטְא נַתְעֶה נַפְשֵׁנוּ·
וְהָאֱמֶת אֵין בָּנוּ· אִם־נִתְוַדֶּה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ
נֶאֱמָן וְצַדִּיק הוּא לִסְלוֹחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֵר
אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֹן׃ 1 *John* 1. 8, 9.

אַחַי הַיְדִידִים וְהַיְקָרִים· נִזְהַרְנוּ בְּכִתְבֵי
הַקֹּדֶשׁ בִּמְקוֹמוֹת רַבּוֹת· לְהוֹדִיעַ וּלְהִתְוַדּוֹת
אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הָרַבּוֹת· וְלֹא לְהַעֲלִים
וּלְהַסְתִּיר אֹתָם מִלִּפְנֵי ײ שַׁדַּי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃
כִּי־אִם לְהִתְוַדּוֹת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁבָּר וְנִכְנָע
בִּתְשׁוּבָה וּבִיקָּהָה לִסְלוֹחַ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־
דְּבַר חַסְדּוֹ וְטֻבָתוֹ לְעָלְמִים· וְאַף שֶׁאָנוּ חַיָּבִים
בְּכָל עֵת לְהִתְוַדּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנֹתֵינוּ
בַּעֲנָוָה· טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהִקָּהֵל וּבְהִוָּעֵד
יַחַד· לָתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ
מִיָּדוֹ· וּלְהַלְלוֹ כַּאֲשֶׁר נָאוָה לוֹ׃ לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר
קָדְשׁוֹ· וְלִשְׁאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים
לַגְּוִיָּה וְלַנְּשָׁמָה׃ לָכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצַר בָּכֶם
כֻּלְּכֶם הַנִּצָּבִים פֹּה· לִקְרֹב אִתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל נָמוֹךְ׃ לִפְנֵי כִּסֵּא הַחֶסֶד שֶׁבַּשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַחֲרָי:

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אֵל שַׁדַּי וְרַב רַחֲמִים · תָּעִינוּ וְסַרְנוּ מִדְּרָכֶיךָ כְּשֶׂה אֹבֵד: כִּי הָלַכְנוּ בִּמְזִמּוֹת וְתַאֲוֹת לִבֵּנוּ: עָבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קָדְשֶׁךָ: לֹא עָשִׂינוּ אֶת־אֲשֶׁר עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת · וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר לֹא תַעֲשׂוּ עָשִׂינוּ וְאֵין בָּנוּ מְתוֹם: וְאַתָּה אֲדֹנָי רַחֵם עָלֵינוּ דַלֵּי פְשָׁעִים · הַצֵּל אַתָּם הַמִּתְוַדִּים אֶת חַטֹּאתָם: קַח־טוֹב הַשָּׁבִים כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ אֶל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ: וְתִתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בַּעֲדוֹ לִחְיוֹת שְׁאָר יָמֵינוּ בְּיִרְאַת אֱלֹהִים וּבְצֶדֶק וּבְבִינָה לִכְבוֹד שֵׁם קָדְשֶׁךָ · אָמֵן:

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

אֵל שַׁדַּי אֲבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לֹא חָפֵץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי־אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה וַאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מֶמְשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבַשֵּׂר סְלִיחַת וּמְחִילַת חֲטָאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים בֶּאֱמֶת וּלְכָל הַמַּאֲמִינִים בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה

בְּבְשׂוֹרָתוֹ הַקְּדוֹשָׁה: וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנֵּן אֹתָנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה: וְלָתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ לְמַעַן הֱיוֹת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה: וְנִחְיֶה מֵהַיּוֹם הַזֶּה וָהָלְאָה חַיֵּי טֹהַר וְקֹדֶשׁ לְמַעַן נָבוֹא בְּעֵת קֵץ לְשִׂמְחָתוֹ שִׂמְחַת עוֹלָם בְּעַד יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ:

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,

אָמֵן:

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם · יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ: תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ: לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן לָנוּ הַיּוֹם: וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ: וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה · כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע · כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים · אָמֵן:

Then likewise he shall say,

אֲדֹנָי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח:

Answer. וּפִינוּ יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

Priest. אָנָּא אֲדֹנָי מַהֵר לְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Answer. אָנָּא אֲדֹנָי מַהֵר לְעֶזְרָתֵנוּ:

Here all standing up, the Priest shall say,

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

Answer. כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה לְעוֹלְמֵי עַד אָמֵן :

Priest. הַלְלוּ־יָהּ :

Answer. יְהֻלַּל שֵׁם אֲדֹנָי :

Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino.—Psalm 95.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ :

נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ :

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים :

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ :

אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ :

בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ :

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ :

אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר :

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי :
אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי
לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי :
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־
מְנוּחָתִי :
תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה לְעוֹלְמֵי
עַד אָמֵן :

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *shall be repeated,*

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
Answer. כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה
לְעוֹלְמֵי עַד אָמֵן :

Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day: he that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung the Hymn called Te Deum Laudamus, *daily throughout the Year.*

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, *or* Verse of such a Chapter, of such a Book; *And after every Lesson,* Here endeth the First, *or* the Second Lesson.

Te Deum Laudamus.

נְבָרֶכְךָ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ כִּי אַתָּה
הוּא הָאָדוֹן :

כָּל הָאָרֶץ יְשָׁרְתוּךָ אֲבִי עַד :
כָּל הַמַּלְאָכִים יִקְרְאוּ לְךָ בְּקוֹל גָּדוֹל :
הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם כְּרוּבִים וּשְׂרָפִים תָּמִיד יִקְרְאוּ לְךָ :
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת :
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מְלֵאִים הוֹד כְּבוֹדֶךָ :
עֲדַת מַלְאָכִים הַמְפֹאָרָה תְּהַלְלֶךָּ :
אַחֲוַת הַנְּבִיאִים הַטּוֹבָה תְּהַלְלֶךָּ :
צְבָאַת עֵדֶיךָ הַיְקָרִים יְהַלְלוּךָ :
קְהַל הַקָּדוֹשׁ בְּכָל הָעוֹלָם יְהוֹדֶךָ :
אַתָּה הָאָב אֵין קֵץ לִכְבוֹדֶךָ :
וּבִנְךָ הַנִּכְבָּד הַיָּחִיד וְהָאֱמֶת :
וְרוּחַ קֹדֶשׁ הַמְנַחֵם :
הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד וּמִן הָעוֹלָם אַתָּה בֶּן הָאָב :
כַּאֲשֶׁר לָקַחְתָּ עָלֶיךָ לִפְדוֹת אֶת בְּנֵי הָאָדָם לֹא גָעַלְתָּה אֶת רֶחֶם הָעַלְמָה :
אַחֲרֵי נִצַּחְתָּ אֶת מַר הַמָּוֶת פָּתַחְתָּ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְכָל הַמַּאֲמִינִים :
אַתָּה יוֹשֵׁב לִימִין אֱלֹהִים בִּכְבוֹד הָאָב :
אֲנַחְנוּ מַאֲמִינִים כִּי תָבוֹא לִהְיוֹת שׁוֹפְטֵנוּ :

עַל־כֵּן בְּקַשְׁנוּךָ עֲזוֹר נָא אֶת עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר גָּאַלְתָּ בְּדָמֶיךָ הַיְקָרִים :
תֵּן אוֹתָם לִסְפּוֹר עִם קְדֹשֶׁיךָ בִּכְבוֹד עוֹלָם :
אֲדֹנָי הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ :
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם :
גַּדְּלוּ לַיהוָֹה אִתִּי יוֹם יוֹם :
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים :
רְצֵא יְהוָֹה לְשָׁמְרֵנוּ הַיּוֹם מִכָּל עָוֹן :
חָנֵּנוּ יְהוָֹה חָנֵּנוּ :
יָאֵר נָא יְהוָֹה פָּנֶיךָ אֵלֵינוּ וִיחָנֵּנוּ כִּי בְךָ בָטָחְנוּ :
יְהוָֹה בְּךָ בָטַחְתִּי וְאַל תְּבוֹשֵׁנִי לְעוֹלָם :

Or this Canticle,

Benedicite, omnia Opera.

מַעֲשֵׂי יְהוָֹה בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה כֻּלְּכֶם הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
מַלְאֲכֵי יְהוָֹה בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
צְבָאֵי אֲדֹנָי בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַמָּטָר וְהַטַּל בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

רוּחוֹת אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הָאֵשׁ וְהַחוֹם בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַחוֹרֶף וְהַקַּיִץ בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

טְלָלִים וְקָרִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַקֶּרַח וְהַשֶּׁלֶג בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַלֵּילוֹת וְהַיָּמִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הָאוֹר וְהַחוֹשֶׁךְ בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַבְּרָקִים וְהָעֲנָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הָאָרֶץ תְּבָרֵךְ אֶת יְהֹוָה אַף תְּהַלְלֵהוּ וְתַגְדִּילֵהוּ לְעוֹלָם:

הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַמַּעְיָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַיַּמִּים וְהַמַּיִם שׁוֹטְפִים בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה כֻּלְּכֶם הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַתַּנִּינִים וְכָל אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

כָּל חַיּוֹת הַשָּׂדֶה וְהַבְּהֵמוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

בְּנֵי אָדָם בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל אֶת יְהֹוָה יְהַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

כֹּהֲנֵי אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם:

עֲבְדֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם׃

רוּחוֹת וְנִשְׁמוֹת הַצַּדִּיקִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם׃

הָאֲנָשִׁים הַקְּדוֹשִׁים וְדַכְּאֵי רוּחַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם׃

חֲנַנְיָה וַעֲזַרְיָה וּמִישָׁאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם׃

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה עַד עוֹלָם וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that, the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on Saint John Baptist's Day.

Benedictus. St. Luke 1. 68.

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי פָקַד וּפָדָה אֶת־עַמּוֹ׃

וַיָּרֶם קֶרֶן יֶשַׁע לָנוּ בְּבֵית־דָּוִד עַבְדּוֹ׃

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי נְבִיאָיו הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ׃

לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם אֲבוֹתֵינוּ׃ וְלִזְכּוֹר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ׃

אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ
לָתֵת לָנוּ :
לְהַצִּילֵנוּ מִידֵי אֹיְבֵינוּ לְעָבְדוֹ בִּבְלִי פַּחַד :
בְּחֶסֶד וְצֶדֶק לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ :
וְאַתָּה הַיֶּלֶד נְבִיא עֶלְיוֹן תִּקָּרֵא · כִּי תֵלֵךְ
לִפְנֵי יְהוָה לְפַנּוֹת דְּרָכָיו :
לָתֵת לְעַמּוֹ דַעַת יְשׁוּעָה בִּסְלוֹחַ חַטֹּאתֵיהֶם :
בְּרַחֲמֵי חַנּוֹת אֱלֹהֵינוּ · אֲשֶׁר פָּקַד אֹתָנוּ
בָם בֶּן־הַשַּׁחַר מִמָּרוֹם :
לְהָאִיר לַיּוֹשְׁבִים בַּחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת · לְיַשֵּׁר
אֶת־רַגְלֵינוּ בְּדֶרֶךְ שָׁלוֹם :
תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה עַד
עוֹלָם וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

Or this Psalm, Jubilate Deo. Psalm 100.

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ · עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה :
דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא ׀
אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ :
בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ
לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ :

כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ :

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הוֶֹה וְיִהְיֶה לְעוֹלְמֵי עַד אָמֵן :

Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing: except only such days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.

אֲנִי מַאֲמִין בְּאֵל שַׁדַּי הָאָב · בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

וּבִבְנוֹ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ · אֲשֶׁר הוֹרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ · נוֹלַד מִמִּרְיָם הַבְּתוּלָה · נֶעֱנַשׁ עַל יְדֵי פָּנְטִיאוּס פִּילָטוּס · נִתְלָה עַל הָעֵץ · מֵת וְנִקְבַּר יָרַד לִשְׁאֹל תַּחְתִּיָּה · וַיִּקַץ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעִם הַמֵּתִים עָלָה לַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שַׁדַּי אָבִיו · וּמִשָּׁם בּוֹא יָבֹא לָדִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כֻּלָּם :

אֲנִי מַאֲמִין בְּרוּחַ הַקְּדֻשָּׁה · וְכִי כָל־הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֵדָה אַחַת הֵם · וְהָעֵדָה הַהִיא מַחְבֶּרֶת שְׁלֵמָה חֲבֵרָה לָהּ יַחְדָּו · סְלִיחַת הָעֲוֹנֹת · תְּקוּמַת הַמֵּתִים · חַיֵּי עוֹלָמִים · אָמֵן :

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

יְהוָה עִמָּכֶם :

Answer. וְעִם רוּחֲךָ :

Minister. נִתְפַּלֵּל :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמָּשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׳ יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ ׳ יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ ׳ כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה ׳ כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע ׳ אָמֵן :

Then the Priest standing up shall say,

הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ :

Answer. וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ :

Priest. יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ :

Answer. וּבְקָרְאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ :

Priest. כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק :

Answer. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ :

Priest. יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ׃

Answer. וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ׃

Priest. יְהֹוָה תֵּן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ׃

Answer. כִּי אֵין אַחֵר לְהִלָּחֵם לָנוּ בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃

Priest. הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרָא־בְקִרְבֵּנוּ׃

Answer. וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ׃

Then shall follow Three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second, for Peace; the third, for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.

The Second Collect, for Peace.

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה שָׁלוֹם וְאֹהֵב אַחְדוּת׃ וַאֲשֶׁר רַק בְּדַעַת אוֹתְךָ נֶחְיֶה לְחַיֵּי עֹלָמִים׃ וַאֲשֶׁר עֲבוֹדָתְךָ חָפְשַׁת אֱמֶת הִיא׃ הָגֵן בַּעֲדֵנוּ עֲבָדֶיךָ הַנִּכְנָעִים מִכֹּל פְּגִיעוֹת אוֹיְבֵינוּ לְמַעַן בְּהַבְטָחַת אֱמֶת בְּמָגִנֶּךָ׃ לֹא נִירָא מִפְּנֵי כֹּחַ כָּל מִתְקוֹמְמֵינוּ עַל יְדֵי עֹז יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן׃

The Third Collect, for Grace.

יְהֹוָה אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שַׁדַּי וְאֵל עוֹלָם אֲשֶׁר הֲבִיאֹתָנוּ בְּהַשְׁקֵט לִתְחִלַּת יוֹם הַזֶּה׃ מָגִנֵּנוּ בוֹ בְּכֹחֲךָ עֹז׃ וּרְצֵה שֶׁלֹּא נִפּוֹל בְּכָל חֵטְא וְלֹא נָרוּץ בְּתוֹךְ כָּל רָע רַק שֶׁיִּהְיוּ כָּל

מַעֲשֵׂינוּ עֲרוּכִים עַל יְדֵי מֶמְשַׁלְתֶּךָ · לְמַעַן נֵעָשֶׂה בְּכָל עֵת אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ עַל יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ · אָמֵן ׃

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these Five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָֹה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָם וְחָזָק מֶלֶךְ הַמְּלָאכִים וַאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׂרִים לְבַדּוֹ הַמַּשְׁגִּיחַ מִכִּסְאֶךָ אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אָרֶץ · בַּקָּשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמְּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחֶנְךָ אֶל אֲדֹנֵנוּ הַחַנּוּן הָאָדוֹן מֶלֶךְ וִילִיאַם וְכֵן מַלֵּא אוֹתוֹ בְּרוּחַ קָדְשֶׁךָ שֶׁיֶּחְפֹּץ תָּמִיד בִּרְצוֹנֶךָ וְיֵלֵךְ בִּדְרָכֶךָ · וְחָנְנֵהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן הַשָּׁמַיִם · וּרְצֵה לִתֵּן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים · וְהַחֲזֵק אֹתוֹ לְנַצֵּחַ אֶת־כָּל אוֹיְבָיו · וּלְסוֹף כִּי יְקַבֵּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שִׂמְחַת וְטוֹב עוֹלָמִים עַל יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ · אָמֵן ׃

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שַׁדַּי מַעְיָן כָּל טוֹב · בָּקַּשְׁנוּ מִמְּךָ בְּהַכְנָעָה בָּרֵךְ אֶת־־הַמַּלְכָּה אַדֶלְהַיד וְכָל בֵּית הַמֶּלֶךְ · מַלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קָדְשֶׁךָ

הַאֲשִׁירֵם בְּחֵנְךָ מִן הַשָּׁמַיִם הַצְלִיחֵם בְּכָל
טוּב וְאַסְפֵם אֶל מַלְכוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי
יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ ׳ אָמֵן :

A Prayer for the Clergy and People.

אֵל שַׁדַּי וַאֲבִי עַד אֲשֶׁר לְבַדְּךָ הִגְדַּלְתָּ
לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אֶת רוּחַ
חִנְּךָ שֶׁל חַיִּים עַל הֶגְמוֹנֵינוּ וְעַל הַמְמַלְאֵי
מְקוֹמוֹתָם וְעַל כָּל הָעֵדוֹת הֶהָפְקָדִים אֶל
מִשְׁמַרְתָּם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בֶּאֱמֶת וְהַמְטֵר עֲלֵיהֶם
טַל עוֹלָם ׳ טַל בִּרְכוֹתֶיךָ ׳ רְצֵה זֹאת לִכְבוֹד
מְלִיצֵנוּ וּמְבַשְּׂרֵנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ ׳ אָמֵן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אֵל שַׁדַּי שֶׁחֲנַנְתָּנוּ בִּזְמַן הַזֶּה לְהִתְפַּלֵּל
לְפָנֶיךָ בְּאַחְדוּת וַאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ אִם שְׁנַיִם אוֹ
שְׁלשָׁה נֶאֱסָפִים יַחַד תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת בַּקָּשָׁתָם
מַלֵּא נָא אֲדֹנָי אֶת חֶפְצֵי וּבַקָּשׁוֹת עֲבָדֶיךָ
כַּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאֹד לְהוֹאִיל לָנוּ בָּעוֹלָם
הַזֶּה דַעַת אֲמִתֶּךָ וּבְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָמִים ׳
אָמֵן :

2 *Cor.* 13. 14.

חֵן הָאָדוֹן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְהִתְחַבְּרוּת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם כֻּלְּכֶם ׳ אָמֵן :

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

ערבית׃

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ *Ez.* 18. 27.

פְּשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ *Psalm* 51. 3.

הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה׃ *Ver.* 11.

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ *Ver.* 17.

קִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ *Joel* 2. 13.

לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ׃ *Dan.* 9. 9, 10.

יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ *Jer.* 10. 24. *Psalm* 6. 1.

שׁוּבוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃ *Matt.* 3. 2.

אָקוּמָה וְאֵלְכָה אֶל אָבִי וְאֹמְרָה אֵלָיו ·

אָבִי חָטָאתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ׃ וְקָטֹנְתִּי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ׃ *Luke* 15. 18, 19.

וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃ *Psalm* 143. 2.

אִם נֹאמַר כִּי אֵין לָנוּ חֵטְא נַתְעֶה נַפְשֵׁנוּ׳ וְהָאֱמֶת אֵין בָּנוּ׳ אִם־נִתְוַדֶּה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ נֶאֱמָן וְצַדִּיק הוּא לִסְלוֹחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֵר אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֹן׃ 1 *John* 1. 8, 9.

אַחַי הַיְדִידִים וְהַנֶּחְמָדִים׳ נִזְהַרְנוּ בְּכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ בִּמְקוֹמוֹת רַבּוֹת׳ לְהוֹדִיעַ וּלְהִתְוַדּוֹת אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הָרַבּוֹת׳ וְלֹא לְהַעֲלִים וּלְכַסּוֹת אֹתָם מִלִּפְנֵי אֵל שַׁדַּי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃ כִּי־אִם לְהִתְוַדּוֹת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁבָּר וְנִכְנָע בִּתְשׁוּבָה וּבְמִשְׁמַעַת לִסְלוֹחַ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־דְּבַר חַסְדּוֹ וְטֻבוֹ לְעוֹלָמִים׳ וְאַף שֶׁאָנוּ חַיָּבִים בְּכָל עֵת לְהִתְוַדּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ בַּעֲנָוָה׳ טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהִקָּהֵל וּבְהִוָּעֵד יַחַד׳ לָתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מִיָּדוֹ׳ וּלְהַלְלוֹ כַּאֲשֶׁר נָאוָה לוֹ׃ לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ׳ וְלִשְׁאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים לַגְּוִיָּה וְלַנְּשָׁמָה׃ לָכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצַר בָּכֶם כֻּלְּכֶם הַנִּצָּבִים פֹּה׳ לִקְרֹב אִתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל נָמוּךְ׃ לִפְנֵי כִּסֵּא הַחֶסֶד שֶׁבַּשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַחֲרָי׃

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אֵל שַׁדַּי וְרַב לְרַחֵם׃ תָּעִינוּ וְסַרְנוּ מִדְּרָכֶיךָ כְּצֹאן אֹבְדוֹת׃ כִּי הָלַכְנוּ בְּמְזִמּוֹת וְתַאֲוֹת לִבֵּנוּ׃ עָבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קָדְשֶׁךָ׃ לֹא עָשִׂינוּ אֶת־אֲשֶׁר עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לֵאמֹר לֹא תַעֲשׂוּ עָשִׂינוּ וְאֵין בָּנוּ מְתֹם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי רַחֵם עָלֵינוּ דַּלֵּי חַטָּאִים׃ הַצֵּל אַתֶּם הַמִּתְוַדִּים אֶת חַטֹּאתָם׃ קַח־טוֹב הַשָּׁבִים כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ אֶת בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ׃ וְתִתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בַּעֲדוֹ לִחְיוֹת שְׁאָר יָמֵינוּ בְּיִרְאַת אֱלֹהִים וּבְצֶדֶק וּבְבִינָה לִכְבוֹד שֵׁם קָדְשֶׁךָ׃ אָמֵן׃

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

אֵל שַׁדַּי אֲבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לֹא תַחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי־אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה וַאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מֶמְשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבַשֵּׂר סְלִיחַת וּמְחִילַת חֲטָאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל הַשָּׁבִים בֶּאֱמֶת וּלְכָל הַמַּאֲמִינִים בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה

בִּבְשׂוֹרָתוֹ הַקְּדוֹשָׁה׃ וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנֵּן
אֹתָנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה׃ וְלָתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ
קָדְשׁוֹ לְמַעַן הֱיוֹת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים
אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה׃ וְנִחְיֶה מֵהַיּוֹם
הַזֶּה וָהָלְאָה חַיֵּי טֹהַר וְקֹדֶשׁ לְמַעַן נָבוֹא בְּעֵת
קֵץ לְשִׂמְחָתוֹ שִׂמְחַת עוֹלָם בְּעַד יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדֹנֵינוּ · אָמֵן׃

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם · יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ׃ תָּבֹא
מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ׃ לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן לָנוּ הַיּוֹם׃ וּסְלַח לָנוּ
אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי
חוֹבֵינוּ׃ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה · כִּי אִם הַצִּילֵנוּ
מִן הָרָע · כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
לְעוֹלָמִים · אָמֵן׃

Then likewise he shall say,

אֲדֹנָי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח׃

Answer. וּפִינוּ יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

Priest. אָנָּא אֲדֹנָי מַהֵר לְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

Answer. אָנָּא אֲדֹנָי מַהֵר לְעֶזְרָתֵנוּ׃

Here all standing up, the Priest shall say,

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה׃ &c.

Priest. הַלְלוּיָהּ :

Answer. יְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה :

Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after that Magnificat, *(or the Song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

Magnificat. *St. Luke* 1.

גְּדֵלָה נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה : וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהִים מוֹשִׁיעִי :
כִּי הִבִּיט אֶל עֳנִי שִׁפְחָתוֹ :
כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָל־הַדּוֹרוֹת :
כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי הַגִּבּוֹר ׳ וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ :
וְחַסְדּוֹ עַל יְרֵאָיו לְדוֹר דּוֹרִים :
גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִזְרֹעוֹ ׳ פִּזַּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם :
הוֹרִיד גִּבּוֹרִים מִכִּסְאוֹת ׳ וּשְׁפָלִים הֵרִים :
הִשְׂבִּיעַ רְעֵבִים טוֹבוֹת ׳ וְאֶת עֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם :
הֶחֱזִיק בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר חַסְדּוֹ : כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לַאֲבוֹתֵינוּ ׳ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם :
תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הוֶֹה וְיִהְיֶה : &c.

Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month when it is read in the ordinary Course of the Psalms.

Cantate Domino. Psalm 98.

שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת

עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ :

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ :

זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ :

זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה :

בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה :

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ :

נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ ·

לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ :

יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים :

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה : &c.

Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that, Nunc dimittis *(or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

עַתָּה אֲדֹנָי תְּשַׁלַּח אֶת־עַבְדְּךָ בְּשָׁלוֹם כִּדְבָרֶךָ :

כִּי יִשְׁעֲךָ רָאוּ עֵינָי :

אֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לִפְנֵי כָל־הָעַמִּים :

אוֹר לְהָאִיר אֶת־הַגּוֹיִם · וְלִכְבוֹד יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה : &c.

Or else this Psalm, except it be on the Twelfth Day of the Month.
Deus misereatur. Psalm 67.

אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ :

לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ :

יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם :

יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם :

יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם :

אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :

יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ :

תְּנוּ כָבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הֹוֶה וְיִהְיֶה : &c.

Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing.

אֲנִי מַאֲמִין בְּאֵל שַׁדַּי הָאָב · בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

וּבִבְנוֹ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ · אֲשֶׁר הוֹרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ · נוֹלַד מִמִּרְיָם הַבְּתוּלָה · נֶעֱנַשׁ עַל יְדֵי פָּנְטִיאוּס פִּילָטוֹס · נִתְלָה עַל

הָעֵץ׳ מֵת וְנִקְבַּר יָרַד לִשְׁאֹל תַּחְתִּיָּה׳ וַיִּקַץ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעִם הַמֵּתִים עָלָה לַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שַׁדַּי אָבִיו׳ וּמִשָּׁם בּוֹא יָבֹא לָדִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כֻּלָּם:

אֲנִי מַאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׳ וְכִי כָל־הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֵדָה אַחַת הֵם׳ וְהָעֵדָה הַהִיא מַחְבֶּרֶת שְׁלֵמָה חֲבֵרָה לָהּ יַחְדָּו׳ סְלִיחַת הָעֲוֹנֹת׳ תְּקוּמַת הַמֵּתִים׳ חַיֵּי עוֹלָמִים׳ אָמֵן:

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

יְהוָֹה עִמָּכֶם:

Answer. וְעִם רוּחֶךָ:

Minister. נִתְפַּלֵּל:

יְהוָֹה רַחֵם עָלֵינוּ:

הַמָּשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ:

יְהוָֹה רַחֵם עָלֵינוּ:

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם׳ יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ: תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ׳ יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ: לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן לָנוּ הַיּוֹם: וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ׳ כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ: וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה׳ כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע׳ אָמֵן:

Then the Priest standing up shall say,

הַרְאֵנוּ יְהוָֹה חַסְדֶּךָ :

Answer. וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ :

Priest. יְהוָֹה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ :

Answer. וּבְקָרְאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ :

Priest. כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק :

Answer. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ :

Priest. יְהוָֹה הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ :

Answer. וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ :

Priest. יְהוָֹה תֵּן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ :

Answer. כִּי אֵין אַחֵר לְהִלָּחֵם לָנוּ בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ :

Priest. הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרָא־בְקִרְבֵּנוּ :

Answer. וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ :

Then shall follow Three Collects; the first of the Day; the second, for Peace; the third, for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be Daily said at Evening Prayer without alteration.

The Second Collect at Evening Prayer.

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִמְּךָ תּוֹצְאוֹת כָּל מַעֲלוֹת רוּחַ קְדוֹשׁוֹת וְכָל עֵצוֹת טוֹבוֹת תֵּן נָא לַעֲבָדֶיךָ אֶת הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה לֹא יוּכַל לָתֵת · לְמַעַן שֶׁיִּהְיוּ לְבָבֵינוּ נְכוֹנִים לִשְׁמוֹר אֶת מִצְוֹתֶיךָ וְגַם נוֹשַׁעָה עַל יָדֶיךָ מִתַּחַת אוֹיְבֵינוּ וְנִחְיֶה יָמֵינוּ בִּמְנוּחָה וָשֶׁקֶט עַל יְדֵי חֵן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

The Third Collect, for Aid against all Perils.

בְּקַשְׁנוּ מִמְּךָ יְהוָֹה לְהָאִיר הֲשֵׁכֵינוּ וּבַעֲבוּר רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הַצִּילֵנוּ מִכָּל רָעוֹת וְחִתַּת הַלַּיְלָה הַזֶּה לְמַעַן אַהֲבַת בִּנְךָ יְחִידְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ · אָמֵן:

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָֹה אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָם וְחָזָק מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׂרִים לְבַדּוֹ הַמַּשְׁגִּיחַ מִכִּסְאֲךָ אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אָרֶץ · בְּקַשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁנוּ מִמְּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחֶנְךָ אֶל אֲדֹנֵנוּ הַחַנּוּן הָאָדוֹן מֶלֶךְ ויליאַם וְכֵן מַלֵּא אוֹתוֹ בְּרוּחַ קָדְשֶׁךָ שֶׁיֶּחְפַּץ תָּמִיד בִּרְצוֹנֶךָ וְיֵלֵךְ בִּדְרָכֶךָ · וְחָנְנֵהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן הַשָּׁמַיִם · וּרְצֵה לָתֵן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים · וְהַחֲזֵק אֹתוֹ לְנַצֵּחַ אֶת־כָּל אוֹיְבָיו · וּלְסוֹף כִּי יְקַבֵּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שִׂמְחַת וְטוּב עוֹלָמִים עַל יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ · אָמֵן:

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שַׁדַּי מַעְיַן כָּל טוּב · בְּקַשְׁנוּ מִמְּךָ בַּעֲנָוָה בָּרֵךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אַדֶלְהַיד וְכָל בֵּית הַמֶּלֶךְ · מַלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קָדְשֶׁךָ הַאֲשִׁירֵם בְּחֶנְךָ מִן הַשָּׁמַיִם הַצְלִיחֵם בְּכָל

טוֹב וְאַסְפֵם אֶל מַלְכוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי
יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ ׳ אָמֵן :

A Prayer for the Clergy and People.

אֵל שַׁדַּי וַאֲבִי עַד אֲשֶׁר לְבַדְּךָ הִגְדַּלְתָּ
לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אֶת רוּחַ
חִנְּךָ שֶׁל חַיִּים עַל הֶגְמוֹנֵינוּ וְעַל הַמְמַלְאֵי
מְקוֹמוֹתָם וְעַל כָּל הָעֵדוֹת הֶהָפְקָדִים אֶל
מִשְׁמַרְתָּם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בֶּאֱמֶת וְהַמְטֵר עֲלֵיהֶם
טַל עוֹלָם ׳ טַל בִּרְכוֹתֶיךָ ׳ רְצֵה זֹאת לִכְבוֹד
מְלִיצֵנוּ וּמְבַשְּׂרֵנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ ׳ אָמֵן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אֵל שַׁדַּי שֶׁחֲנַנְתָּנוּ בִּזְמַן הַזֶּה לְהִתְפַּלֵּל
לְפָנֶיךָ בְּאַחְדוּת וַאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ אִם שְׁנַיִם אוֹ
שְׁלֹשָׁה נֶאֱסָפִים יַחַד תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת בַּקָּשָׁתָם
מַלֵּא נָא אֲדֹנָי אֶת חֶפְצֵי וּבַקָּשׁוֹת עֲבָדֶיךָ
כַּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאֹד לְהוֹאִיל לָנוּ בָּעוֹלָם
הַזֶּה דַּעַת אֲמִתֶּךָ וּבָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָמִים ׳
אָמֵן :

2 *Cor.* 13. 14.

חֵן הָאָדוֹן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְהִתְחַבְּרוּת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם כֻּלְּכֶם ׳ אָמֵן :

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

E. JUSTINS and SON, Printers, 41, Brick Lane, Spitalfields.